



## CONGRÈS INTERNACIONAL *TRADUCTION ET CULTURE*

### La littérature en traduction dans la presse hispanique (1868-1898)

LLEIDA, 23-25 MARS 2009

EDIFICI DEL RECTORAT

#### Présentation

#1

#### Thèmes

#2

#### Organisation

#3

#### Docum

#

#### :::: PRÉSENTATION ::::

Le groupe du projet de recherche « Catalogage et Étude de la littérature française dans la presse espagnole du XIXe (1868-1898) » de l'Université de Lleida, en collaboration avec les groupes de recherche T.R.E.L.I.T. (Traduction et réception en Espagne des littératures) de l'Université de Barcelone, L.L.A. (Lettres, Langues, Arts) de l'Université de Toulouse-Le Mirail et R.I.R.R.A. 21 (Représenter et inventer la réalité depuis le romantisme jusqu'à l'aube du XXIe siècle) de L'Université Paul Valéry de Montpellier, organise le Congrès International *Traduction et Culture. La littérature en traduction dans la presse hispanique (1868-1898)*, qui aura lieu du 23 au 25 mars 2009 à l'Université de Lleida, dans le but d'étudier la presse espagnole (1868-1898) en tant que vecteur de diffusion de la littérature étrangère (notamment celle venant de France et des pays francophones) et, tout spécialement, de la littérature populaire (romans-feuilletons, nouvelles, de mœurs, édifiante...). Le thème central du Congrès sera la traduction et la réception des textes.

#### :::: THÈMES DE RECHERCHE ::::

Les communications seront organisées autour des axes suivants, toujours pendant la période analysée (1868-1898) :

- Traductions littéraires étrangères dans la presse espagnole : catalogage et commentaire interprétatif. Traductions de la littérature française, anglo-saxonne et slave.
- Les textes traduits dans la presse en tant que vecteur de diffusion de la littérature étrangère : de la presse au livre édité en Espagne (« Bibliothèques » et « Collections »).
- Présences et interactions entre les littératures étrangères et la littérature espagnole. Influence de la littérature française sur les écrivains espagnols qui publient des contes, des nouvelles et des romans-feuilletons dans la presse.
- La présence d'écrivains étrangers dans la presse espagnole (commentaires, informations, comptes rendus de livres ou d'œuvres diverses...).

- Ces lignes de recherche mises à part, le Comité scientifique pourra prendre en considération d'autres propositions.

::::: ORGANISATION ::::::

L A N G U E S

Les langues du Congrès seront le **catalan**, l' **espagnol** et le **français**.

C A L E N D R I E R

P R É P A R A T O I R E

**30 octobre 2008** : date limite de soumission des propositions de contributions, accompagnées d'un résumé d'une quinzaine de lignes ainsi que des coordonnées des personnes intéressées à [mgine@filcef.udl.cat](mailto:mgine@filcef.udl.cat) [mailto:mgine@filcef.udl.cat ] (ou bien par courrier postal : Marta Giné, Universitat de Lleida, Facultat de Lletres, Plaça de V. Siurana, núm. 1 / 25003 Lleida).

**30 novembre 2008** : confirmation aux auteurs acceptés qui auront envoyé leur proposition de communication.

**Note importante:** tous les contacts par courrier électronique en rapport avec le Congrès devront nécessairement indiquer comme sujet : Congrès Traduction et Culture.

C O M I T É

O R G A N I S A T E U R

Nathalie	BITTOUN,	Universitat	Oberta	de	Catalunya
Teresa	BONASTRE,	Escola	de	Turisme-UdL	
Anna-Maria	CORREDOR,	Universitat	de	Girona	
Marta	GINÉ,	Universitat	de	Lleida	
Solange	HIBBS,	Université	de	Toulouse-Le Mirail	
Gabrielle	MELISON-HIRCHWALD,	Université	de	Franche-Comté	
Àngels	RIBES,	Escola	de	Turisme-UdL	
C o m i t é					s c i e n t i f i q u e

Jean-René	AYMES,	Université	de	Paris	3
Jean-François	BOTREL,	Université	de	Rennes	
Bruno	PÉQUIGNOT,	Université	de	Paris	3
Josep	M <sup>a</sup> DOMINGO,	Universitat	de	Lleida	
Marta	GINÉ,	Universitat	de	Lleida	
Solange	HIBBS,	Université	de	Toulouse-Le Mirail	
Francisco	LAFARGA,	Universitat	de	Barcelona	
Luis	PEGENAUTE,	Universitat	Pompeu	Fabra	
Julio	César SANTOYO,	Universidad	de	León	
Marie-Ève	THÉRENTY,	Université	de	Montpellier	
Miguel	Ángel VEGA,	Universidad	de	Alicante	

:::: DOCUMENTATION ::::

## PROGRAMME Congrès Traduction et Culture

/export/sites/universitat-lleida/ca/serve

:::: SUJETS PRATIQUES ::::

V E N I R À L L E I D A

A d r e s s e d u c o l l o q u e :

U n i v e r s i t a t d e L l e i d a  
F a c u l t a t d e L l e t r e s  
P . V i c t o r S i u r a n a 1  
2 5 0 0 3 — L L e i d a

[+] **Plan de la ville** [ [http://www.guiacampsa.com/gcampsa/Ruta/Mapa/Mapa/Fmapa.aspx?comando=BL&N\\_capa=15&id=9220](http://www.guiacampsa.com/gcampsa/Ruta/Mapa/Mapa/Fmapa.aspx?comando=BL&N_capa=15&id=9220) ]

En t r e n : **RENFE** [ <http://www.renfe.es/> ]

En a u t o b ú s : **Barcelona Nord** [ <http://www.barcelonanord.com/> ]

[+] **Hébergement** [ [http://www.turismedelleida.com/llicitat\\_entitats\\_tipus.php?id=allotjaments&idioma=ca](http://www.turismedelleida.com/llicitat_entitats_tipus.php?id=allotjaments&idioma=ca) ]

[+] **Restaurants** [ [http://www.turismedelleida.com/llicitat\\_entitats\\_tipus.php?id=restaurants&idioma=ca](http://www.turismedelleida.com/llicitat_entitats_tipus.php?id=restaurants&idioma=ca) ]

 [ javascript:window.print() ]  [ javascript:history.back() ]  [ # ]